



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIII JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

Noves estratègies organitzatives i metodològiques en la formació
universitària per a respondre a la necessitat d'adaptació i canvi



JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

XIII

Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación
universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio

ISBN: 978-84-606-8636-1

Coordinadores

María Teresa Tortosa Ybáñez

José Daniel Álvarez Teruel

Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante

Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad

Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-606-8636-1

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Publicación: Julio 2015

Nuevas metodologías para el aprendizaje de la conversación en ELE a través de las TIC

T. Martín Sánchez, C. Pascual Escagedo, N. Puigdevall Bafaluy

DIPSUM. Universidad de Salerno

Facoltà di Lettere. Universidad Suor Orsola Benincasa de Nápoles

RESUMEN

CORINÉI es un corpus de conversaciones grabadas, utilizando las TIC, entre estudiantes italianos de español lengua extranjera de UNISA y UNISOB y universitarios nativos, estudiantes de italiano, de la UA. Mediante esta actividad se ha conseguido que los discentes reflexionaran sobre las dinámicas de la conversación en ELE. Para alcanzar tal objetivo se ha utilizado el Teletándem y se han grabado las conversaciones utilizando el sistema de telefonía digital Skype y la herramienta de grabación que lleva incorporada (Pamela for Skype). Además, se les ha pedido a los alumnos una transcripción ortográfica de la misma. Todo esto ha propiciado una reflexión sobre los propios mecanismos conversacionales en ELE. También se les ha ofrecido una ficha de reflexión metalingüística que, además de concienciarlos sobre la propia interacción, ofrece al profesor una herramienta muy útil para mejorar esta práctica didáctica. Como resultado, se ha obtenido el corpus de interlengua oral comparable CORINÉI que es una muestra de la realidad lingüística de la interlengua del español y del italiano. En este trabajo presentamos tanto la metodología empleada como los resultados del proyecto.

Palabras clave: Teletándem, corpus oral CORINÉI, conversación, interlengua , ELE

1. INTRODUCCIÓN

El proyecto Teletándem, adscrito a la modalidad II Redes de investigación en docencia universitaria de libre configuración EEES, inició en el curso académico 2009-2010 y ha proseguido sin interrupción hasta 2014-2015. Durante estos años se ha ofrecido a nuestros estudiantes italianos de ELE, de las universidades de Salerno (UNISA) y Suor Orsola Benincasa de Nápoles (UNISOB), la posibilidad de mantener conversaciones a distancia con nativos españoles de la universidad de Alicante (UA)¹. Los miembros del equipo participan en las Redes de la UA y en los proyectos de investigación individual ORSA de UNISA.

El objetivo del proyecto es potenciar la práctica y la reflexión de la conversación en lengua extranjera (español LE) con nativos a través de las TIC. El Teletándem ofrece a los discentes la posibilidad de interactuar sin limitación de espacio y tiempo. Los estudiantes son libres de elegir dónde y en qué momento conversar, de este modo se elimina el factor estrés y, como resultado, las conversaciones son más espontáneas ya que los participantes tienen libertad de acción. Otra característica importante es que se elimina la superioridad de un interlocutor sobre el otro debido a que cada hablante juega ambos papeles: interlocutor fuerte / interlocutor débil.

La actividad ha dado lugar al corpus CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua español italiano LE), constituido por conversaciones diádicas entre hablantes nativos españoles e italianos con hablantes no nativos españoles e italianos destinado a la investigación de la interlengua. Es nuestro propósito en este artículo describir la metodología empleada para la obtención del corpus y los resultados conseguidos hasta el momento, poniendo especial atención en el corpus de interlengua española.

1.1 El aprendizaje de la conversación

En el ámbito específico de la didáctica de la conversación, siguiendo los presupuestos teóricos y metodológicos del AC, se han consolidado dos enfoques principales: el enfoque indirecto y el enfoque directo Richards (1990).

El enfoque indirecto sostiene que la conversación no se puede enseñar. En contraposición, el enfoque directo defiende la necesidad de enseñar explícitamente los fenómenos conversacionales que caracterizan las lenguas extranjeras. La controversia sobre cuál es el enfoque más adecuado en el aula aún sigue en pie. Sin embargo, también han surgido posturas menos extremas que defienden la combinación de los dos enfoques (Cestero 2005, 2007 y 2012, García 2009, López Sáez de Burgo 2009, Mingo

2010, Sanz 2010 y López de Lerma 2011). Nuestra perspectiva, más cercana a esta última, nos ha llevado a tomar la decisión de compaginar la didáctica explícita de la conversación en el aula, teniendo en cuenta los planes curriculares que atienden a los mecanismos de la conversación española, con una actividad fuera del aula utilizando las TIC: el teletánden.

1.2 Revisión de corpus lingüísticos

Los primeros estudios sobre la lengua basados en la colección de textos reales (orales y escritos) iniciaron en los años 50 y a partir de ese momento la lingüística de corpus se ha desarrollado gradualmente. Varias son las definiciones de corpus lingüístico, entre ellas, resaltamos la del Diccionario de términos de E/LE que los define como «una recopilación de material lingüístico hecha con un propósito de investigación concreto» y la de Sinclair (Sinclair 2005: 1-14) que lo define como una colección de muestras de lengua seleccionadas y ordenadas según criterios explícitos y, además, indica que el diseño de un corpus ha de estar guiado por nociones como representatividad, muestreo y equilibrio.

En la actualidad se ha multiplicado la creación de corpus de interlengua de aprendientesⁱⁱ. Los más extensos poseen una serie de características comunes, hay un predominio del inglés como lengua extranjera, aunque se nota un aumento de los corpus de otras interlenguas. Predomina el medio escrito y generalmente se trata de producciones de tipo académico, realizadas por aprendientes de L2 que siguen unas pautas previamente dadas, las producciones espontáneas son mucho menos frecuentes.

Entre los corpus de interlengua es imprescindible citar ICLE (*International Corpus of Learner English*) de Granger et al. (2002) de la universidad de Lovaina, que aparece a principios de los años 90 y marca el principio de los grandes corpus de aprendices; los datos proceden de textos argumentativos escritos por alumnos universitarios aprendientes de inglés de distintas lenguas maternas.

Hoy en día los corpus de aprendientes de español van creciendo esponencialmente y, en general, se ocupan de una sola destreza, oral o escrita, a excepción del corpus ELEI (*Español Lengua Extranjera en Italia*) de Solís, Martín (coor.) et al. que integra las producciones, en cinco destrezas (comprensión escrita y oral, expresión escrita y oral y traducción), recogidas durante tres años (2006-2009) con un total de 154 producciones orales (70 narraciones y 84 diálogos).

Entre los corpus que prevén una sola destreza cabe citar:

- CEDEL2 (*Corpus Escrito del Español*). Universidad Autónoma de Madrid de Lozano et al. (2007) que consta de 750.000 palabras.

- SPLLOC (*Spanish Learner Language Oral Corpus*). Universidad de Southampton de Mitchell et al. (2008). En SPLLOC 1, se han recopilado datos de aprendientes de lengua materna inglesa y abarca desde principiantes hasta el nivel avanzado. Existe un corpus de control de hablantes nativos que realizaron las mismas tareas. La base de datos contiene archivos de sonido digital, junto con transcripciones en formato CHILDES.

- SPLLOC 2 (*Spanish Learner Language Oral Corpus*) recogido entre julio de 2008 y enero 2010. SPLLOC 2 añade más datos al corpus. Estos proyectos están financiados por el *Economic and Social Research Council* (ESRC) del Reino Unido.

- CORANE (*Corpus para el análisis de errores de aprendices de E/LE*) de Cestero et al. de la universidad de Alcalá, es un corpus escrito.

- Padova Learner Corpus (universidad de Padova) Computer-Mediated Communication. Es un corpus escrito y longitudinal.

- Corpus de Lourdes Díaz. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, es un corpus oral.

- LUIS- L2/FL (ELE)- corpus oral de Díaz/Liceras, universidad Pompeu Fabra.

- CATE (*Corpus de aprendices taiwaneses de español*), corpus escrito recogido por Hui-Chuang Lu de la National Cheng Kung University.

- COET (Corpus Oral del español en Taiwán) recogido por Rubio Lastra (2009).

- COBICE (Corpus Oral Bilingüe Chino Español) de Pérez Ruiz.

Respecto a los corpus de interlengua de aprendientes italianos podemos citar, además del corpus ELEI arriba mencionado:

- Corpus escrito de Gutiérrez Quintana, compuesto por 44 composiciones escritas publicadas en un anexo de su tesis doctoral (Gutiérrez Quintana 2004).

- Corpus oral CIELE (Corpus de conversaciones en Italiano y en Español LE) recogido por Pascual Escagedo.

El corpus CORINÉI llega para llenar un vacío en los corpus de interlengua del español ya que está compuesto por dos corpus de interlengua paralelos (español LE e italiano LE). Los informantes de cada lengua interactúan con un hablante nativo sobre temas de libre elección. Ya Teresa Pica había realizado estudios sobre la negociación durante la interacción entre Hablante Nativo/Hablante no Nativo (Pica, 1987. 1992,

1996) referidos a aprendientes de inglés. En la actualidad no conocemos ningún corpus de iguales característica al que aquí presentamos.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

El presente trabajo se enmarca en el análisis contrastivo y sigue los principios de la investigación-acción. Como ya hemos indicado en artículos anteriores relacionados con el tema, el contexto se enmarca con pleno derecho en el EEES, puesto que todos los informantes pertenecen al ámbito universitario y, por lo tanto, comparten intereses comunes.

El proyecto ha visto la colaboración de las cátedras de Lengua y Traducción de tres universidades: Salerno, Suor Orsola Benincasa (Nápoles) y Alicante. La colaboración se ha realizado gracias a unos acuerdos Sócrates –Erasmus que ya existían entre las diferentes facultades. Los alumnos estudian español LE e italiano LE en dichas universidades, lo que favorece que el contexto de aplicación sea uniforme.

En este trabajo nos referiremos exclusivamente a los informantes italianos, aprendientes de español que interactúan en español con los estudiantes de italiano de Alicante.

La población está formada por estudiantes italianos de segundo, tercer, cuarto y quinto curso que estudian español lengua extranjera (ELE), en la licenciatura de “Lenguas Modernas”. Esta población no representa la totalidad de los alumnos matriculados porque únicamente nos hemos ocupado de los grupos que se nos asignan al inicio del curso académico.

En relación a los factores sociológicos y lingüísticos, las características de los informantes italianos están resumidas en el siguiente esquema.

Tabla 1. Ficha sociolingüística de los informantes

DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES	
Sexo	Hombre/Mujer con predominio de mujeres
Edad	20-35 años
Residencia habitual	Nápoles/Salerno/Avellino y provincia
Profesión	Estudiantes
Nivel de estudios	2º y 3º de Lingue e Culture Straniere y 1º y 2º de especialidad.
Años de estudio del español LE	2/4 años

Nivel (MCER)	B1/C1
Erasmus en España	Minoría
Lengua materna	Italiano/dialectos de la región Campania.
Otras lenguas extranjeras	Inglés /francés/alemán/ruso/catalán
Lengua habitual	Italiano

Como se puede observar, entre los informantes, todos estudiantes, hay una mayoría de mujeres, la edad media oscila entre los 20 y los 25 años, con picos de hasta 35. Viven en las provincias de Nápoles, Salerno y Avelino. Cursan el grado de Lingue e cultue straniere y la especialización, sin embargo una minoría de ellos ha hecho el Erasmus. La lengua materna es el italiano y los dialectos de la región pero la lengua de uso habitual es el italiano. Además del español, en el que han alcanzado los niveles del B1 al C1 del MCER, estudian inglés francés alemán, ruso y catalán.

Además de lo anteriormente indicado, los participantes tienen unos requisitos comunes como la misma franja de edad, comunican a distancia con posibilidad de verse a través de la webcam; en sus interacciones predomina la paridad aunque haya desniveles en cuanto al dominio de la lengua extranjera, ya que los hablantes representan los roles de discentes (nativo/no-nativo alternativamente) y son conscientes de ello en el momento de conversación en LE. Sin embargo se elimina la superioridad de un interlocutor sobre el otro debido a que cada hablante juega ambos papeles: interlocutor fuerte / interlocutor débil.

La práctica, en el caso de UNISA y UNISOB, entra en las actividades curriculares de ambas universidades en el apartado de autoaprendizaje, lo que significa que no es obligatoria, ya que los alumnos pueden elegir entre varias actividades ofrecidas en el currículo de la asignatura.

2.2. Materiales

Los datos que presentamos proceden de grabaciones realizadas desde el curso 2006-10 hasta el curso 2014-15. Dichas grabaciones se realizaron con parejas de HN/HNN creadas por los profesores, dando a cada participante individualmente el correo de su compañero para que se pusieran en contacto, de igual modo se les dieron unas directrices generales de carácter nocional-funcional par que los discentes pudieran interactuar en las fases iniciales del contacto con nativos de su LE.

Una vez realizado el contacto, los hablantes entablan conversaciones de tema libre, aunque se nota una predominancia de temas de tipo académico y de hábitos durante el tiempo libre. La duración sugerida es de 15 minutos en cada lengua extranjera.

2.3. Instrumentos

Los instrumentos necesarios para realizar la interacción son un ordenador con micrófono y altavoces o auriculares, conexión a internet y webcam opcional. Es necesario instalar el programa de telefonía gratuita Skype y la aplicación Pamela for Skype que permite grabar las conversaciones. Una vez realizadas las grabaciones, tres por cada interlocutor, se realiza la transliteración de al menos una de ellas y se entregan en formato mp3 al profesor encargado de recogerlas.

3. RESULTADOS

El proyecto Teletándem, desarrollado durante estos últimos 5 años, ha dado como resultado el corpus CORINÉI. Se trata de un corpus abierto, al que se añaden todos los años textos nuevos. Actualmente consta de 192 conversaciones HN/HNN mantenidas por 65 estudiantes italianos de ELE. Las interacciones son de aproximadamente 15 minutos cada una, lo que corresponde a 48 h de grabaciones.

Atendiendo a la presencia de la ficha sociolingüística y de la transcripción ortográfica llevada a cabo por los mismos informantes, el corpus está estructurado de la siguiente manera:

- 93 conversaciones mantenidas por 31 informantes, agrupadas en tres grabaciones por cada alumno, de las que los participantes han transcrito solo una. Debido a que las tres conversaciones por participante se llevaron a cabo a lo largo de un semestre, podemos considerarlas idóneas para realizar análisis longitudinales de la evolución de los mecanismos conversacionales en ese arco de tiempo.

Tabla 2. Lista de informantes con tres conversaciones y una transcripción

Informantes	Nº grabaciones	Ficha	Nº transcripciones	NIVEL
ADAIE	3	x	1	B1 (1º)
AMFAD	3	x	1	B2 (3º)
ANBON	3	x	1	C1 (5º)
ANSPA	3	x	1	C1 (4º)
BECOC	3	x	1	B2 (3º)
CHLIS	3	x	1	B2 (3º)
CHTOM	3	x	1	B2 (3º)
CHTRE	3	x	1	B1 (1º)

CLRIC	3	x	1	B2 (3°)
CRPIC	3	x	1	B2 (3°)
DAGAU	3	x	1	C1 (4°)
DEVEC	3	x	1	B1 (1°)
FACIC	3	x	1	B2 (3°)
FLFAU	3	x	1	B2 (3°)
FRNAP	3	x	1	B2 (3°)
GRMAI	3	x	1	B2 (3°)
INPAL	3	x	1	B2 (3°)
LUPEL	3	x	1	C1 (4°)
LUROM	3	x	1	B2 (3°)
MAESP	3	x	1	B2 (3°)
MAMIM	3	x	1	B1 (1°)
MASAS	3	x	1	C1 (5°)
MAVAR	3	x	1	B2 (3°)
MICIO	3	x	1	B2 (3°)
NASAD	3	x	1	C1 (5°)
ROMAL	3	x	1	C1 (4°)
SALOM	3	x	1	C1 (4°)
TAANC	3	x	1	B2 (3°)
TEDEL	3	x	1	C1 (5°)
VAOSS	3	x	1	B1 (1°)
VISAR	3	x	1	B2 (3°)

- 33 conversaciones mantenidas por 11 informantes (tres grabaciones cada uno) que han transcrito las tres interacciones. También en este grupo se pueden realizar análisis longitudinales, con la diferencia de que, en este caso, es posible estudiar la evolución en lo que concierne a la transcripción ortográfica.

Tabla 3. Lista de informantes con tres conversaciones y tres transcripciones

Informantes	N° grabaciones	Ficha	N° transcripciones	NIVEL
GACON	3	x	3	B2 (3°)
LOVEG	3	x	3	B2 (3°)
EMFRE	3	x	3	B2 (3°)
BEESP	3	x	3	B2 (3°)
ELCAN	3	x	3	B2 (3°)
ELPUP	3	x	3	B2 (3°)
EMSAR	3	x	3	B2 (3°)
MALAU	3	x	3	B2 (3°)
ROTRA	3	x	3	B2 (3°)
MABUO	3	x	3	B2 (3°)
MAVIS	3	x	3	B2 (3°)

- 6 conversaciones de 3 alumnos (dos cada uno) que han transcrito las dos grabaciones.

Tabla 4. Lista de informantes con dos conversaciones y dos transcripciones

Informantes	N° grabaciones	Ficha	N° transcripciones	NIVEL
-------------	----------------	-------	--------------------	-------

ROSCA	2	x	2	B2 (3°)
ANESP	2	x	2	B2 (3°)
VIPIE	2	x	2	B2 (3°)

- 4 conversaciones de 4 informantes que han entregado una sola grabación con su transcripción correspondiente.

Tabla 5. Lista de informantes con una conversación y una transcripción

Informantes	N° grabaciones	Ficha	N° transcripciones	NIVEL
ALBAL	1	x	1	C1 (5°)
ASPAL	1	x	1	C1 (5°)
MAPAR	1	x	1	B2 (3°)
NOGAL	1	x	1	C1 (4°)

- 17 conversaciones mantenidas por 5 participantes que han variado el número de grabaciones y transcripciones así como se especifica en la siguiente tabla.

Tabla 6. Lista de informantes con más de una conversación y al menos una transcripción

Informantes	N° grabaciones	Ficha	N° transcripciones	NIVEL
MABON	4	x	1	B2 (3°)
FENON	2	x	1	B2 (3°)
BOAPI	3	x	2	B2 (3°)
RABRUN	5	x	4	B2 (3°)
ANMIP	3	x	2	B2 (3°)

- 16 conversaciones proporcionadas por 6 estudiantes de las que se dispone solo del audio.

Tabla 7. Lista de informantes sin ficha ni transcripción

Informantes	N° grabaciones	Ficha	N° transcripciones	NIVEL
FABUO	4	-	0	B2 (3°)
ROGIA	1	-	0	B2 (3°)
MAPIS	3	-	0	B2 (3°)
FLFAU	2	-	0	B2 (3°)
GIQUA	3	-	0	B2 (3°)
MIDAN	3	-	0	B2 (3°)

- 4 conversaciones con audio y ficha sociolingüística mantenidas por dos informantes.

Tabla 8. Lista de informantes sin transcripción

Informantes	N° grabaciones	Ficha	N° transcripciones	NIVEL
QUINZA	1	x	0	B2 (3°)
SALIG	3	x	0	B2 (3°)

- 19 conversaciones entregadas por 3 informantes que han participado en las tareas durante más de un año, lo que permite realizar estudios longitudinales de los fenómenos conversacionales de los mismos alumnos.

Tabla 9. Lista de informantes que han conversado más de un año

Informantes	Nº grabaciones	Ficha	Nº transcripciones	NIVEL
ANMIN	2	x	2	C1 (4º)
	3	x	3	C1 (5º)
ILSES	3	-	0	B2 (3º)
	1	x	1	C1 (5º)
ROGIU	10	x	10	B2 (3º)

A la luz de los datos recogidos en las 8 tablas anteriores, podemos decir, a modo de recapitulación, que el corpus consta de 100 textos orales, en formato audio y en formato escrito, producidos por 57 informantes diferentes y 92 grabaciones, divididas entre el total de los 65 participantes que presentan una serie de peculiaridades útiles para hacer frente a estudios de diferente naturaleza. Resumimos los datos en la siguiente tabla.

Tabla 10. Conformación recapitulativa del corpus

Conversaciones por tipología de informantes	Informantes	Conversaciones	Total
3 conversaciones con ficha y 1 transcripción.	31	31x3	3
3 conversaciones con ficha y 3 transcripciones.	11	11x3	3
2 conversaciones con ficha y 2 transcripciones.	3	3x2	6
1 conversación con ficha y 1 transcripción.	4	4	
Conversaciones con al menos una ficha y una transcripción.	5	17	7
Conversaciones sin ficha ni transcripción.	6	16	6
Conversaciones con ficha y sin transcripción.	2	4	4
Conversaciones durante más de un año.	3	19	9

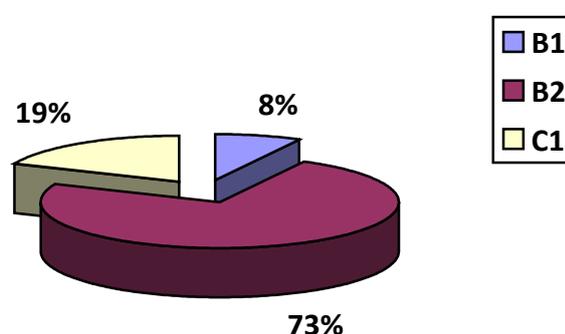
Por lo que se refiere a los niveles de dominio de ELE, la mayor parte de las conversaciones han sido mantenidas por alumnos que estaban inscritos en el tercer curso de Lenguas y culturas extranjeras y eran de nivel B2 (Consejo de Europa 2002), con un valor correspondiente a 141 grabaciones de 46 participantes distintos. Les siguen las interacciones de los informantes del nivel C1, con 36 grabaciones producidas por 14 estudiantes. Por último, el corpus dispone también de un subcorpus de 15 conversaciones, mantenidas por 5 estudiantes que estaban finalizando el primer curso, con un nivel B1.

En la siguiente tabla recogemos el cómputo de las conversaciones y de los informantes por niveles.

Tabla 11. Distribución de las conversaciones y de los informantes por niveles

Niveles	Nº conversaciones	Nº informantes
B1	15	5
B2	141	46
C1	36	14
Total	192	65

Gráfico 1. Niveles de ELE por conversaciones



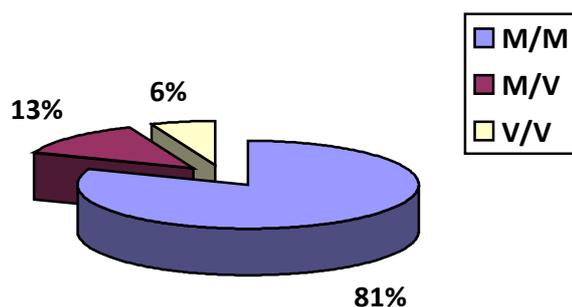
En lo que concierne al sexo de las parejas, resumimos en la siguiente tabla la distribución por conversaciones e informantes.

Tabla 12. Distribución de las conversaciones y de los informantes por sexo

Parejas	Nº conversaciones	Nº informantes
M/M	155	52
M/V	25	9
V/V	12	4
Total	192	65

Cabe señalar que la informante VIPIE mantuvo una conversación con una mujer y otra con un varón.

Gráfico 2. Sexo de las parejas por conversaciones



El corpus así conformado está en fase de publicación, junto con el que contiene las conversaciones en italiano LE de los estudiantes españoles con nuestros alumnos, en la página web de la universidad de Alicante en esta dirección: <http://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/corinei/corinei.html>

4. CONCLUSIONES

El proyecto Teletándem, iniciado hace 5 años entre las universidades italianas UNISOB y UNISA y la universidad UA, si bien fue creado con el objeto de favorecer la práctica de la conversación de nuestros alumnos de ELE y de los estudiantes de ILE mediante la creación de un contexto de interacción más real y espontáneo que el de las aulas, ha resultado ser, además de una herramienta positiva y eficaz para mejorar la competencia conversacional de los estudiantes de LE haciendo uso de las TIC, un procedimiento válido para recoger un corpus de interlengua comparable (ELE/ILE) que ofrece al investigador la posibilidad de trabajar, desde un punto de vista contrastivo, varios aspectos hasta ahora difíciles de encontrar en un único corpus.

Entre las potencialidades de CORINÉI, señalamos las siguientes:

1. Estudio de las estrategias conversacionales HN / HNN (estudiantes italianos de ELE con nativos españoles);
2. Estudios contrastivos de los fenómenos conversacionales de HNN frente a los HN;
3. Estudio de la evolución de la interlengua;

4. Análisis de la autotranscripción: permite al investigador analizar la visión que los alumnos tienen de su conversación y a partir de aquí se puede analizar no solo los errores de forma sino también los pragmáticos.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso Pérez-Ávila, Elena (2007). El corpus lingüístico en la didáctica del léxico del español como LE, *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 37, Málaga, Asele, p. 11 – 32.
- Cestero, A. M., I. Penadés Martínez, A. Blanco Canales, L. Camargo Fernández, J. Simón Granda (2001). Corpus para el análisis de errores de aprendices de E/LE (CORANE), en A. Gimeno Sanz (ed.), *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE*, Actas del XII Congreso ASELE, universidad de Valencia: Valencia, p. 527-534.
- Cestero Mancera, A. M. (2005). *La conversación y la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros.
- Cestero Mancera, A. M. (2007). “La conversación en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras”. *Frecuencia L*, 33: 3-8.
- Cestero Mancera, A. M. (2012). “La enseñanza de la conversación en ELE: Estado de la cuestión y perspectivas de futuro”. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 1: 31–62.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo ANAYA.
- Chiapello, S., C. González Royo y C. Pascual Escagedo C. (2010). Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas Titulaciones y cambio universitario* (págs.1554-1565). Alicante: universidad de Alicante.
- Chiapello, S., C. González Royo, T. Martín Sánchez y C. Pascual Escagedo (2011a). La evaluación como mecanismo de control del proceso de enseñanza/aprendizaje colaborativo. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *IX Jornadas de Redes de Investigación en*

- Docencia Universitaria. Retos de futuro en la enseñanza superior: docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica (págs. 1798-1881). Alicante: universidad de Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., C. González Royo, T. Martín Sánchez y C. Pascual Escagedo, (2011b). Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. En M. C., Gómez y J.D., Álvarez (Eds.), El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior (págs. 385-408). Alcoi: Marfil.
- Chiapello, S., C. González Royo, T. Martín Sánchez y C. Pascual Escagedo, (2012). La evaluación de la interacción oral: la conversación diádica nativo/no-nativo (aprendizaje colaborativo a distancia). En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), X Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria (págs. 2006-2021). Alicante: universidad de Alicante.
- Chiapello, S., C. González Royo, T. Martín Sánchez y C. Pascual Escagedo, (2013). Evaluación de la interacción oral nativo / no nativo: aplicación de escalas específicas. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Retos de futuro en la enseñanza superior: docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica (págs. 1946-1961). Alicante: universidad de Alicante.
- Chiapello, S., C. González Royo y G.A. Mura, (2014). Teletándem: actividad interactiva del discente de I/LE y su percepción mediante una encuesta de autoevaluación. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad (págs. 2079-2095). Alicante: universidad de Alicante.
- De Mingo J. A. (2010). *La enseñanza de la conversación en el aula*. Marco ELE, nº 10. Disponible en http://marcoele.com/descargas/10/de-mingo_conversacion.pdf
- Díaz, L. (2009). The DIAZ corpus. Universidad Pompeu Fabra: Barcelona.
- Diccionario de términos, definición de corpus, consultable en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacorporus.htm

- García García, M. (2009). *La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: análisis y propuesta didáctica*. Tesis doctoral inédita. Alcalá de Henares: universidad de Alcalá.
- González Royo, C., S. Chiapello, T. Martín Sánchez, C. Pascual Escagedo, N. Puigdevall Balafuy y C. Verna, (2013). Evaluación de la producción oral: Teletándem nativo/no-nativo (español/italiano). En J.D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *La Producción Científica y la Actividad de Innovación Docente en Proyectos de Redes* (págs. 1951-1959). Alicante: Universidad de Alicante.
- González Royo, C., S. Chiapello, T. Martín Sánchez, G. A. Mura, C. Pascual Escagedo y N. Puigdevall Balafuy, (2014). Aprendizaje colaborativo: Interacción oral y percepción del discente. En J.D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente* (págs. 1199-1212). Alicante: Universidad de Alicante.
- Granger, S., E. Dagneaux, F. Meunier (2002). *International Corpus of Learner English*. Louvain, UCL Presses Universitaires de Louvain.
- Gutiérrez Quintana, E. (2004). *Aspectos gramaticales contrastivos en español e italiano*. Alcalá de Henares, Tesis doctoral defendida en la Universidad de Alcalá.
- Hui-Chuan Lu (2010) "An annotated Taiwanese Learners' Corpus of Spanish, CATE", *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* – 6 (2) p. 297–300.
- López de Lerma, A. (2011). *La enseñanza de la conversación en el aula de E/LE*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- López Sáez del Burgo, I. (2009). *La enseñanza del intercambio de turno en la conversación española*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares: universidad de Alcalá.
- Martín, T. e I. Solís, (2013). Un corpus de interlengua de español en Italia: el corpus E.L.E.I. (Español Lengua Extranjera en Italia), in *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Trento, Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, ("Labirinti, 152"). Vol. II: Lingua, eds. M.V. Calvi, A. Cancellier, E. Liverani
- Martín Sánchez, T. y C. Pascual Escagedo, (2014). Autoevaluación y autoreflexión de la experiencia en teletándem entre aprendices italianos de E/LE y nativos españoles. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades

- (Eds.), XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad (págs. 2242-2256). Alicante: universidad de Alicante.
- Palacios Martínez, I. (2005). *The Santiago University Corpus of Learner English*. Santiago, University of Santiago de Compostela, en <http://sulec.cesga.es/>.
- Pascual Escagedo C. (2015). *Corpus de conversaciones en italiano y en español LE (CIELE)*. LinRed, XII. Puede consultarse en: http://www.linred.es/numero12_corpus-1.html
- Pérez Ruiz, J. A. (2014). *Corpus Oral Bilingüe Chino Español: una herramienta sociolingüística para investigaciones contrastivas*. Taipéi: Sunny Publish.
- Pica, T. (1987). Interlanguage adjustments as an outcome of NS-NNS negotiated interaction. *Language Learning*, 38, pp. 45-73.
- Pica, T. (1992). The textual outcomes of native speaker-non-native- speaker negotiation. En C. Kramsch y S. McConnell-Ginet (Eds.), *Text and context: Cross-disciplinary perspectives on language study* (pp.198-237). Lexington: MA: D.C. Heath and Co.
- Pica, T. (1996). Do second language learners need negotiation? *IRAL*, 34(1), pp. 1-21.
- Richards, J. C. (1990). *The Language Teaching Matrix*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rubio Lastra, M. (2009). *Creación del Corpus Oral del español en Taiwán (COET). Primeros textos*. En *Lingüística en la Red*. Linred, VI, 2009, pp. 1-40. Puede consultarse en: http://www.linred.es/informacion_pdf/LR_informacion17_15022009.pdf .
- Sanz Escudero, R. (2010). *La enseñanza de los turnos de apoyo en la Conversación Española*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Sinclair, J. (2005). “Corpus and text – Basic principles”, en M. Wynne (ed.) *Developing Linguistic Corpora: A guide to good practice*. Oxford: Oxbow Books, pp. 1-16.
- Corpus en línea:
- Corpus Escrito del Español L2 (CEDEL2) <http://www.uam.es/woslac/cedel2.htm>
- Corpus de aprendices taiwaneses de español (CATE) <http://corpora.flld.ncku.edu.tw/#>
- French Learner Language Oral Corpus (FLLOC). <http://www.flloc.soton.ac.uk>
- Louvain Corpus Of Native English Essays (LOCNESS). <http://www.fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/cecl/Cecl-Projects/Icle/locness1.htm>

LUIS- L2/LE (Language Use In Spanish L2/LE). Universidad Pompeu Fabra.

<http://talkbank.org/data/BilingBank/diazrodriguez>

Padova Learner Corpus (Universidad de Padova) Computer-Mediated Communication

http://claweb.cla.unipd.it/cla/EUROCALL/presentations/dalziel_helm.ppt

Spanish Learner Language Oral Corpus (SPLLOC) <http://www.sploc.soton.ac.uk>

The Santiago University Corpus of Learner English (SULEC) <http://sulec.cesga.es/>

Word Order in Second Language Acquisition Corpora (WOSLAC), Universidad Autónoma de Madrid <http://www.uam.es/woslac>

ⁱ Para una visión más amplia de las actividades llevadas a cabo con los estudiantes italianos de ELE y con los alumnos españoles de ILE, remitimos a la bibliografía producida hasta ahora en REDES por todo el equipo que conforma el Teletándem: Chiapello, S., González Royo, C. y Pascual Escagedo, C. (2010), Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2011a, 2011b, 2012, 2013), González Royo, C., Chiapello, S., Martín Sánchez, C., Pascual Escagedo, Puigdevall Balafuy, N. y Verna, C. (2013), Chiapello, S., González Royo, C. y Mura, G.A. (2014), González Royo, C., Chiapello, S., Martín Sánchez, T., Mura, G. A., Pascual Escagedo, C. y Puigdevall Balafuy, N. (2014), Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2014).

ⁱⁱ Para una visión exhaustiva de los corpus de interlengua véase <http://www.uclouvain.be/en-cecl-lcworld.html> de la universidad católica de Lovaina.